

## К ВОПРОСУ О СТРУКТУРЕ КОНЦЕПТА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ШВЕЙЦАРСКОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)\*

*В статье проводится исследование, посвящённое структуре концепта на материале фразеологических единиц швейцарского варианта французского языка, выявляя отличие менталитета французов, живущих во Франции от менталитета франко-швейцарцев.*

*Ключевые слова: структура концепта, фразеологическая единица, швейцарский вариант французского языка, различия в менталитета.*

Концепция фразеологического значения, созданная проф. А.В. Куниным, говорит о том, что «...в значении, в том числе и во фразеологическом, имеются две стороны: план содержания (десигнат), в котором следует различать сигнификативный, денотативный и коннотативный аспекты, и план выражения, то есть, материальная оболочка фразеологической единицы» (А.В.Кунин, 1986. - С. 310).

Другими словами, денотативный аспект имеет отношение непосредственно к самому предмету, сигнификативный отражает в той или иной мере представление об этом предмете в мышлении человека, воспринимающего тот или иной предмет реальности, а коннотативный аспект даёт представление о дополнительных смысловых “приращениях”.

По нашему мнению, в структуре изучения фразеологического значения сигнификативному аспекту, уделяется очень малое внимание. С одной стороны, это можно понять, поскольку современная наука не выработала ещё достаточно убедительных и обоснованных методов, чтобы изучить процессы, происходящие в психике воспринимающего действительность субъекта. Но с другой стороны, мы не считаем, что сигнификативным слоем значения можно пренебречь, ибо процессы абстракции, происходящие на этом уровне, очень важны, так как на этом уровне проходят процессы категоризации, ведущие к порождению концептов. Можно считать, что концепт - своеобразная единица сигнификативного уровня семантического значения.

З.Д.Попова и И. А. Стернин, определяют концепт как “дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету” (З.Д. Попова, И.А. Стернин, 2007.- С. 34). Мы принимаем это же определение.

Определение структурных компонентов концепта тоже производится разными учеными по-разному. По нашему убеждению, все варианты структур концепта, предложенные большинством авторов (например, Ю. С.Степанов, Г.С.Воркачев, И.А.Стернин и З.Д.Попова, В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин) возможно объединить и, выводя из них общую концепцию, мы приходим к заключению о том, что в структуру концепта включается **образная составляющая, информационное содержание**, включающее сведения об дифференциальных признаках данного концепта, напоминающих словарную дефини-

\* © Замиралова А.Э.

цию, и **интерпретационное содержание**, включающее ассоциативные сведения, как для индивидуально взятого лица, так и для лингвокультурного сообщества в целом.

Вызывает интерес следующий вопрос: изменения каких компонентов влекут за собой изменения всего концепта. Может быть, это несколько компонентов, но какой слой (компонент) из них представляется ведущим? На этот вопрос мы постараемся ответить, используя материал ФЕ швейцарского варианта французского языка.

О.А. Шпякина (О.А. Шпякина, 2005. - С. 49) определяет 5 признаков изменения концепта:

1. Изменение признака или определённой черты и количественное изменение значения или отношения.

2. Последствия смены различного рода признаков и отношений.

3. Изменения в группировках признаков.

4. Абстрактные изменения, при которых одни абстракции порождают другие, тем самым создавая новые концепты. В рамках этого типа обычно описываются три подтипа: 4а появление новых концептов и абстракций ввиду исчезновения существующих; 4б постепенное развитие новых концептов и абстракций на основе уже существующих, причем всякая связь с существующими концептами со временем полностью исчезает; 4с появление новых концептов и сопутствующих концептов, при этом существующие концепты остаются нетронутыми.

5. Сдвиг приоритетов или слом парадигмы (Т. Кун, 1977). Поскольку такой сдвиг мышления является кардинальным и внезапным, мы считаем, что, скорее всего, нам не удастся зафиксировать изменения концептов такого рода.

С целью выявления наиболее значительного компонента (слоя) в структуре сигнификативного аспекта ФЕ, вербализующей концепт, мы проанализировали каждый из этих компонентов отдельно от остальных. По нашей мысли, признаки, выделяемые О.А.Шпякиной, должны были нам указать на тот компонент (слой), изменения в котором самым значительным образом повлияли на изменение концепта в целом. В процессе исследования мы столкнулись с рядом трудностей. Самая значительная из них состоит в том, чтобы определить для каждого конкретного компонента(слоя) сигнификативного аспекта ФЕ базу сравнения, т.е. дифференциальные признаки.

Также в ходе работы мы столкнулись с ситуацией, когда не удавалось выявить ФЕ, вербализующие собой концепт, но нами были выделены следующие случаи соотношения ФЕ и концептов:

1. ФЕ = концепт;

2. ФЕ = часть концепта;

3. Концепт = часть ФЕ.

Поясняя эти случаи соотношения, мы можем заметить, что процессы изменения концепта, которые мы хотим зафиксировать, могут происходить как на уровне, когда концепт вербализуется с помощью ФЕ, так и когда ФЕ является частью концепта, например, ЛСГ, возможен также и третий случай, когда лексический компонент в составе ФЕ представляет собой субконцепт. Для нашего исследования вполне достаточно зафиксировать изменения применительно хотя бы к одному из данных случаев.

Рассмотрим отдельно образный компонент применительно к структуре ФЕ.

Нам представляется, что в этой связи нужно упомянуть классификацию, созданную Ю.П. Солодубом для того, чтобы показать, насколько тот или иной образ может быть свойствен различным лингвокультурным сознаниям (Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт, 2002. - С. 213).

В качестве базы сравнения мы выбирали изменения как грамматических, так и образных признаков и соотносили их с пунктами классификации, отмеченными

О.А.Шпякиной, и пришли к следующим результатам:

Изменения, касающиеся разных признаков, имеют место быть. Среди них выделяются следующие разновидности изменений:

- деталей образов 1) случай МФЭ-2 по классификации Ю. Солодуба- le pain doré ФЕ шв.вар-та фр. языка -la croûte dorée-«золотистый хлеб» ФЕ фр.метроп.языка -«золотистая корочка»- ФЕ шв. вар-та фр. языка)-обозначает поджаренный кусок хлеба (п.1. по классификации О.А.Шпякиной) 2) случай «базовой» или «корневой» метафоры, что связано с традицией, введённой В.Витгенштейном. ФЕ, **piquer une mouche** (ФЕ шв. вар-та фр. языка) (досл. проткнуть, поймать муху) сильно разозлиться – **quelle mouche t’a piqué ?** (ФЕ фр.метроп.языка) (досл. какая муха тебя укусила?), **как ты мог, что на тебя нашло? вопрос, задаваемый вышедшему из себя человеку** (образ мухи сопряжен с некими огорчениями и раздражением)- (п. 4с по О.А.Шпякиной);

- грамматических структурных отношений. (МФЭ-3 по классификации Ю.С. Солодуба, [nom de produit] à emporter - [nom de produit] à l’emporter-продукт, на который существует скидка при условии, что его унесут с собой (п.2. по О.А.Шпякиной)

- комбинирования структурно-грамматических и образных признаков- МФЭ-2-3 по Ю.С.Солодубу école de recrues – école du soldat;

Итак, мы убедились в том, что детали в образном компоненте структуры сигнификативного аспекта значения ФЕ меняются, но изменений значения концептов, вербализованных с помощью ФЕ, НЕ ПРОИСХОДИТ. Таким образом, нам остаётся сделать вывод о том, что изменения в образном компоненте НЕ влияют на изменение концепта в целом.

1. б) Информационный компонент значения концепта.

Как мы это увидели, изменения в образном компоненте не влияют или влияют очень незначительно на изменение концептов. Для того, чтобы увидеть изменения концепта, происходящие на информационном слое концепта, вербализованного с помощью ФЕ швейцарского варианта французского языка, за счёт которых происходит изменение всего концепта, нам нужно выбрать в качестве примера ФЕ швейцарского варианта французского языка ФЕ, отвечающие следующим требованиям:

-Франко-швейцарскому концепту, вербализованному франко-швейцарской ФЕ, должен соответствовать концепт, вербализованный французской метропольной ФЕ, чтобы можно было проследить изменения франко-швейцарского концепта, вербализованного франко-швейцарской ФЕ, относительно французского концепта, вербализованного французской метропольной ФЕ.

- концепт не должен содержать образ, для того, чтобы избежать влияния образа на восприятие концепта.

-при анализе мы должны ориентироваться на словарную дефиницию, ибо информационный аспект значения сконцентрирован именно в словарной дефиниции.

1. Всем этим требованиям удовлетворяют следующие ФЕ шв.вар.фр.языка, включающие лексический компонент (фразеолексу) «fédérale» la ville fédérale (досл. федеральный город-столица), jeûne fédéral (досл. федеральный пост-время государственного праздника, когда государственные заведения закрыты) maturité fédérale(досл. федеральная зрелость-получение права поступления в государственные высшие учебные заведения. Все эти ФЕ шв.вар.фр.языка являются унилатеральными ФЕ, а значит, семы, выраженные в одном из лексических компонентов влияют на значение всей ФЕ в целом. Рассмотрим группы ФЕ шв.вар.фр.языка, мы можем увидеть, что в лексическом компоненте ФЕ «fédérale»выделена сема всеобщности, сопричастности ко всему государству, тогда как в словарном определении лексического компонента«fédérale» (Новый француско-русский словарь, 2007) даётся дефиниция «федеральный, федеративный, союзный»). Таким

образом при изменении одной из дифференциальных сем в лексическом компоненте ФЕ швейцарского языка мы можем зафиксировать изменение значения всей ФЕ. В соответствии с классификацией, предложенной О.В.Шпякиной, мы можем здесь тоже говорить об изменении концепта, выраженного ФЕ, потому что на изменение концепта, реализованного с помощью ФЕ (п.2 по классификации О.В.Шпякиной – смена различного рода признаков и отношений, в роли которых в данном случае выступают дифференциальные семы в иерархии сем) влияют изменившие своё место в иерархии сем семы лексического компонента «*fédérale*».

в). Интерпретационный аспект концепта связан напрямую с ассоциациями, которые этот концепт вызывает. Значит, чтобы исследовать, насколько изменился один концепт относительно другого, необходимо исследовать изменения ассоциаций для двух вариантов концептов (концептов французского метропольного варианта языка и швейцарского варианта французского языка).

В данном случае нам представляется уместным рассмотреть два случая вербализованности концептов:

1. Концепт=ЛСГ.
2. Концепт=ФЕ.

Рассмотрим случай №1 ЛСГ=концепт. В данном случае можно сказать, что экстенционал этой сущности очень велик, поэтому для определения различий признаков и их соответственного сравнения можно воспользоваться сравнением тех ФЕ, которые оказываются включёнными в ту или иную ЛСГ.

Рассматривая интерпретационный аспект применительно к случаю, когда ЛСГ=концепт, выделим для начала базу сравнения. Применительно к интерпретационному слою значения концепта это, с одной стороны, будет содержательная сторона (смысл содержащейся в концепте информации), а с другой стороны – ценность данной информации для представителей определённой этнокультурной общности). Если взять за основу базы сравнения смысловой фактор, т.е. изменение смысла концепта, то здесь мы констатируем, что ФЕ швейцарского французского языка в концепте Национальные стереотипические черты отражают стереотипические черты характера и менталитета франко-швейцарцев. Любопытно отметить, что, с одной стороны, наряду с национальными чертами характера, традиционно выделяемыми у романских народов, как то: любовь к спиртным напиткам, (например, **ne plus pouvoir dire “papet”, être casquette** - (сильно напиться, набраться разг.) всего выявлено 17 ФЕ), азартным играм **jouer le bour** (прям. и перен. выложить козырь), (всего выявлено 14 ФЕ) и спорту вообще, **lutte Suisse etc.**, (особый вид борьбы, где противники должны ухватить друг друга за штаны) (всего 11 ФЕ) - можно увидеть и черты характера, стереотипно приписываемые германским народам: любовь к порядку, дотошность, педантичность. (черты национального характера: **les à-fonds, le propre en ordre, le tip-top en ordre, à la raclette** (страсть к чистоте и порядку, иногда чрезмерная, своеобразное «*comme il faut*») (п.4 с по О.А.Шпякиной, «появление на основе старых концептов неких новых при сохранении старых»).

Относительно второй базы сравнения, которая представляет собой большую или меньшую **ценность явления**, вербализованного с помощью концептов, стоит выделить концепты **Военная система, Политическая система** (возрастающая роль референдумов по сравнению с политической системой Франции), что нашло отражение в большом распространении лексического компонента *referendum*, в ФЕ, объективирующих концепт. В концепте **Погодные условия** и связанном с ним концепте **Реалии крестьянского уклада жизни** (6 ФЕ) подчёркивается большая суровость погодноклиматических условий сельской Швейцарии по сравнению с Францией: **rebuse de (au) coucou, rebuse de l'épine blanche/ noire** (резкое похолодание весной), **pleuvoir des seilles** (идти

( о сильном дожде)), **la belle chambre** (гостиная), **lever une corvée** (обычай созывать на помощь всех соседей в случае нужды), **falot-tempête** (фонарь, используемый для освещения пути во время снежных заносов) , из-за чего, как нам кажется, можно сделать вывод о большей значимости погодных явлений для Швейцарии по сравнению с Францией. Таким образом, вербализуется изменение признака/квантитативной черты (п. 1 по классификации О.А. Шпякиной).

Чтобы изучить изменения на интерпретационном уровне концепта применительно к ФЕ, обратимся к таким понятиям, как **Относительный Лакунарный субконцепт** и **Ассоциативный Лакунарный Субконцепт**, аналогичным тем, что предлагает В.Л.Муравьев применительно к денотативному уровню ФЕ. (В.Л.Муравьев, 1980.) К первой группе субконцептов мы относим следующие ФЕ шв.вар-та фр.языка: *chambre à lessive*( комната, которой пользуются в качестве постирочной две семьи, живущие, как правило в одном коттедже) *autobus postal* (почтовый автобус, развозящий не только почту, но и пассажиров в труднодоступной горной местности). Для того, чтобы отметить изменения на уровне ассоциаций, сравним ассоциации, возникающие у франко-швейцарца при восприятии им понятий, вербализованных следующими ФЕ (и ЛЕ) и ПС французского метропольного варианта. Очевидно, что по отношению к ПС метропольного варианта французского языка можно зафиксировать некое расширение смысла. (Данный тип был отнесен А.В.Куниным к фразеосемантизмам, поскольку переосмысление совершается за счёт незначительных семантических приращений). Именно эти смысловые приращения и являются косвенным доказательством того, что происходит качественное изменение признаков по классификации О.А. Шпякиной (п. 1).

С другой стороны, воспользуемся понятием Ассоциативный лакунарный концепт, который может нам дать представление о том, что происходит на ассоциативном уровне с концептами, вербализованными с помощью ФЕ. В.Л.Муравьев говорит о том, что Ассоциативные лакуны являются частью относительных лакун (В.Л.Муравьев, 1980 - С. 13) мы тоже можем согласиться с этим в определённой мере за исключением того, что в действие вступает немного другой механизм-не добавления, а связывание с другой ассоциативной «дорожкой». Например, Относительный Лакунарный Субконцепт – это концепт, имеющий весьма большую релевантную окраску.

К этой группе мы отнесём, например, следующую: ФЕ шв. вар-та фр. языка: **barrière /mur/rideau/fossé de röstis** (хотя в каждой стране может возникнуть взаимонепонимание представителей различных этнокультурных общностей, представляется, что для Швейцарии с её уникальным положением этот факт внеязыковой действительности имеет особое значение).

Итак, подведём итог нашего исследования: Говоря об уровне фразеологии, мы также затронули случаи, когда лексический компонент (фразеолекса) вербализовал концепт, а также ЛСГ вербализовала концепт помимо собственно случая, когда концепт был вербализован посредством ФЕ. Однако не все 3 компонента структуры концепта (образный, информационный и интерпретационный компоненты) удалось изучить применительно к трём случаям вербализации концепта: посредством лексического компонента, посредством ФЕ и посредством ЛСГ). В частности, мы пытались заострить наше внимание на двух последних случаях, исходя из того, что лексический компонент (ЛЕ) меньше относится непосредственно к сфере нашего интереса. Но для изучения информационного компонента мы не смогли исследовать, ни ЛСГ, ни ФЕ, поскольку не сумели подобрать подходящих, как нам кажется, примеров ЛСГ и ФЕ, могущих проиллюстрировать образец информационного слоя в наиболее чистом виде. Поэтому применительно к информационному аспекту мы взяли в качестве примера лексический компонент ФЕ. Нам удалось также определить в каждом конкретном случае (образный, информационный и

интерпретационный компонент концепта) те признаки, которые непосредственно входят в базу сравнения по конкретному отдельно взятому в рассмотрение компоненту. Итак, 1. на образном уровне: признаками являются образы и грамматические признаки, которые выражают изменение самого образа. 2. Для информационного поля признаками будут являться семы определения; 3. Для интерпретационного концепта-меняются ассоциации

И, наконец, удалось сделать вывод о том, насколько значительным является каждый из компонентов структуры концепта: 1. На образном уровне по ряду признаков нам удалось установить, что не происходит изменения ассоциаций, связанных с ключевым образом, семы сохраняются. Признаки смены концепта не фиксируются. Следовательно, можно сделать вывод о том, что образный компонент структуры концепта не является решающим в структуре, более того, он не является самостоятельным, поскольку тесно связан с ассоциативным компонентом структуры. 2. Для информационного поля нам удалось отметить изменения, свидетельствующие о том, что с изменением данного компонента меняется и сам концепт, однако достаточно узкая область, с помощью которой влияние изменений этого компонента структуры на изменение всего концепта в целом (один пункт по классификации О.А.Шпякиной и один случай, когда лексический компонент вербализует концепт) показывает довольно узкое влияние этого изменения этого компонента на изменения всего концепта в целом. 3. Интерпретационный концепт, связанный с ассоциациями, имеет довольно широкую область применения: 2 базы сравнения - ценностную и смысловую, три случая вербализации концепта и самостоятельное функционирование, помимо уже указанного функционирования наряду с образным компонентом. Таким образом, мы считаем доказанным, что интерпретационный слой (компонент) в структуре концепта является решающим компонентом.

### **Литература**

1. Антология концептов. - М.: Гнозис, 2007. - 511с.
2. И.М.Кобозева. Лингвистическая семантика. - М.: Эдиториал УРСС, 2000. - 350 с.
3. Т. Кун. Структура научных революций. - М.: Прогресс, 1977. - 300с.
4. А.В.Кунин. Фразеология английского языка. - М. Высшая школа, 1986. - 338 с.
5. В.Л.Муравьев. Проблемы возникновения этнографических лакун. - Владимир: ВГПУ, 1980. - 104 с.
6. З.Д. Попова, И.А.Стернин, Когнитивная лингвистика. - М.: АСТ Восток-Запад, 2007. - 304 с.
7. Г.Г.Соколова. Фразеобразование во французском языке. - М.: Высшая школа, 1987. - 142 с.
8. Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт. Современный русский язык. Лексика и фразеология. - М.: Флинта- Наука, 2002. - 264 с.
9. О.А. Шпякина Структура языкового концепта оценки в современном английском языке: На материале оценочных глаголов. Дисс...канд. Филол.наук. - Архангельск, 2005. - 210 с.
10. Новый французско-русский словарь. - М.: Русский язык Медиа, 2007. - 1160 с.

A. ZAMIRALOVA

Moscow Pedagogical State University

Post-graduate of the Department of lexicology and phonetics of the French language

About the structure of concept (using the material of phraseological units of the Swiss variant of the French language)

In the article the author makes an investigation concerning the funds of the phraseological units of the Swiss French, revealing differences of mentality of French people living in France and of the Swiss French.

Key words: structure of concept, phraseological unit, Swiss French, differences in mentality.